

Sección 14

Metáforas y traducción – traducción como metáfora

Dirección

Martina Emsel (Leipzig), Annette Endruschat (München)

Contacto

annette.endruschat@romanistik.uni-muenchen.de

Concepto

La sección se propone ofrecer una plataforma de discusión sobre el papel de las metáforas en el texto –tanto en el literario como en el no literario– y, en particular, los problemas que surgen a la hora de su traducción.

La cuestión de la metáfora fue, y sigue siendo, un aspecto de gran interés en los estudios sobre la traducción. De entre las teorías propuestas hay que mencionar la obra de Newmark orientada hacia el texto de origen (*source-oriented*), el enfoque textual de Snell-Hornby y la obra de Toury que considera el problema desde la óptica del texto meta (*target-oriented*).

Dentro de la lingüística, las perspectivas cognitivas (Lakoff/Johnson), conversacionales (Grice) y semióticas (Eco) aportaron interesantes modelos para estudiar la metáfora, dejando claro que ésta no puede ser definida como un mero fenómeno lingüístico autónomo. Hablar de la metáfora en el ámbito de la traducción, significa, por consiguiente, estudiar la función de una determinada metáfora dentro de un texto concreto para analizar de qué modo se puede traducir.

Tomando como base los primeros trabajos en ese sentido, sugerimos una nueva discusión acerca del papel de la metáfora en el proceso de la traducción. En vez de dificultar o complicar al lector-traductor la recepción y el entendimiento de la metáfora –como cuando se la concebía como fenómeno lingüístico apartado de su entorno–, nos proponemos enfatizar su ubicación y funcionamiento en el texto tanto original como traducido, para averiguar (o discutir) si la metáfora puede servir para facilitarle el acceso al primero y la producción del segundo: a través de la fuerza de las imágenes, que hoy día y cada vez en más situaciones tienden a la homogeneización obtienen, en algunos casos, carácter casi-universal. ¿Disponen las metáforas del potencial cognitivo necesario para la traducción adecuada un texto? Proponemos debatir esa cuestión teniendo en cuenta diferentes tipos de textos, tanto generales como especializados, textos técnicos o publicitarios, y, naturalmente, textos de ficción.

Por otra parte, sugerimos tematizar el paradigma de la traducción como metáfora. Los términos 'traducción', 'traslación' o 'Übersetzung' ya de por sí se basan en una metáfora que sirve para aludir a determinado enfoque en la interpretación de un texto original. Desde esta perspectiva, se pueden indicar nuevos caminos para alcanzar una equivalencia pragmática o *Wirkungsäquivalenz* (Nord) entre original y texto traducido, criterio –y exigencia– de particular relevancia en la traducción de textos de ficción.

Los enfoques aquí abordados podrían establecer el ámbito para el trabajo y las discusiones de la sección. Estamos convencidas de que serán de interés tanto para los lingüistas como para los estudiosos de la literatura.

Bibliografía de referencia:

Abraham, Werner (1975): "Zur Linguistik der Metapher", en: *Poetics* 14/15, 133-172.

- Dagut, Menachem B. (1976): "Can 'Metaphor' be translated", en: *Babel* 22/1, 21-33.
- Dagut, Menachim B. (1987): "More about the Translability of Metaphor", en: *Babel* 33, 2: 77-83.
- Eco, Umberto (1980): "Metáfora", en: *Enciclopedia*, vol. IX, 191-236.
- Gil, Alberto/Schmitt, Christian (eds.) (1998): *Kognitive und kommunikative Dimensionen der Metaphorik in den romanischen Sprachen – Akten der gleichnamigen Sektion des XXV. Deutschen Romanistentages* (Jena 28.9.-2.10.1997), Bonn.
- Grice, Paul (1957): "Meaning", en: *The Philosophical Review* 66, 377-88.
- Hernández-Mora, Judith/Gutierrez, Nancy (2002): "La traducción como metáfora", en: *Anales de la Universidad Metropolitana* 2/2, 163-173.
- Holz-Mänttári, Justa (1984): *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakademia.
- Jaffé Carbonel, Verónica (2004): *Metáforas y traducción o traducción como metáfora: algunas metáforas de la teoría de la traducción literaria*, Fondo Editorial de Humanidades y Educación, Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Koch, Peter (1994): "Gedanken zur Metapher - und zu ihrer Alltäglichkeit", en: Sabban, Annette/Schmitt, Christian (edd.) (1994): *Sprachlicher Alltag. Festschrift für Wolf-Dieter Stempel*, Tübingen: Niemeyer, 201-225.
- Königs, Frank G. (1990): "'Die Seefahrt an den Nagel hängen'? Metaphern beim Übersetzen und in der Übersetzungswissenschaft", en: *Target - International Journal of Translation Studies* 2/1, 97-113.
- Lakoff, George (1993): "The Contemporary Theory of Metaphor", in A. Ortony (ed.), in: *Metaphor and Thought* (2nd ed.), Cambridge, Cambridge University Press 1993: 202-251.
- Newmark, Peter (1980): "The Translation of Metaphor". en: *Babel* 16/2, 93-100.
- Newmark, Peter (1982): *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon Press.
- Nord, Christiane (2nd 1991): *Textanalyse und Übersetzen*. Neu bearbeitete Auflage. Heidelberg: Julius Groos.
- Rabassa, Gregory (1985): "No two snowflakes are alike: translation as metaphor", en: *The Craft of Translation*, a c. di John Biguenet e Rainer Schulte, Chicago, London, The University of Chicago Press.
- Schmitt, Christian (1995): "Das Spanische in einer technisierten Welt - Zu Formen und Funktionen der Metaphorik in der Fachsprache der elektronischen Datenverarbeitung", en: *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, Bd. II, Barcelona, 311-324.
- Snell-Hornby, Mary (1988): *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins.
- Toury, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins.
- Walther, Wolfgang (1986): "Neue Aspekte der Übersetzung von Metaphern in journalistischen Texten", en: *Fremdsprachen* 30, 162-166.
- Weinrich, Harald (1976): *Sprache in Texten*, Stuttgart.
- Wotjak, Gerd (1998): "Zum Beitrag der Bilder zum kommunikativen Sinn der Äußerung", en: V. Fuchs (ed.): *Von der Unklarheit des Wortes in die Klarheit des Bildes?* (Festschrift für Johannes Thiele), Tübingen: Stauffenburg, 89-106.